

LA INFLUENCIA DEL SISTEMA EDUCATIVO DEL ESPAÑOL EN LOS ESTUDIANTES NATIVOS

Jessamine Domingo y Edith Ortega-Sanchez

Las investigadoras entrevistaron a una joven estudiante que inmigró a la ciudad de Harrisonburg cuando era adolescente desde el Caribe, específicamente la República Dominicana. Le resulta más difícil a la entrevistada comunicarse con su familia como hablante de inglés. El estudio se realizó a través de una entrevista de una hora de duración a través de Zoom donde la entrevistada respondió a múltiples preguntas relacionadas con su vida personal, profesional y estudiantil. Las investigadoras observaron las grabaciones y videos para notar las emociones y actitudes sobre su español y cómo ha cambiado desde que llegó a los Estados Unidos. Con los hallazgos, los investigadores concluyeron que su español tiene influencias causadas por el sistema educativo en los Estados Unidos.

Demografía: La entrevistada nació en Santiago, República Dominicana y llegó a EE.UU cuando sólo tenía doce años y ha vivido en Harrisonburg, Virginia desde entonces. Actualmente vive con su hermana y mamá y habla español e inglés. Su primera lengua es el español pero dice que ha cambiado debido a las influencias de inglés y de las clases que ha tomado. Estudió en la escuela secundaria de Harrisonburg y ahora estudia ciencias de salud y español en James Madison University. Le gusta escuchar música, comer, dibujar, mirar películas y pasar tiempo fuera cuando el clima lo permite.

El español en la educación: Hay varios programas designados para los estudiantes que hablan el español en su casa a tiempo completo o no hablan inglés todavía. El programa más conocido es English Language Learners (ELL), donde ayudan a desarrollar el español en los estudiantes. Otro programa muy popular es English Second Language (ESL), donde ayuda a los estudiantes con el aprendizaje del inglés. Hoy en día hay muchas escuelas donde son bilingües y el inglés y el español son promovidos en las escuelas, estos programas son conocidos como programas de transición. En la universidad, estas clases se enfocan en la gramática del español a diferencia de la prepa y primaria donde primeramente se enfocan en hablar y vocabulario. Estos cursos pueden ayudar a los hablantes nativos a desarrollar habilidades comunicativas en español (Escobar y Potowski). La entrevistada expresó a los investigadores varias veces que siente que el español del que aprendió en la preparatoria y en la universidad son unos de los más grandes factores del que ya no está conectada a su familia caribeña y al español de su país.

Introducción al proceso: Hemos estudiado unas grabaciones de la entrevistada y notamos las emociones y actitudes sobre el español de la entrevistada. Tuvimos que estar en un lugar con poco ruido las tres, y tuvimos que enfocarnos mucho en las respuestas de la entrevistada. Esto de repente causó un problema porque la entrevistada no tenía suficiente banda de internet y no había otra forma de resolver el problema si no que esperar a que le regresara la señal. Grabando la entrevista nos beneficio mucho porque pudimos regresar a las grabaciones para notar cambios lingüísticos en su español y como el inglés ha influenciado eso. Con el estudio sobre la entrevistada tuvimos que hacer la entrevista por Zoom debido a la pandemia y nos enfocamos en ciertas emociones y actitudes durante la entrevista. En esta investigación, la hipótesis es que ha afectado el español de la entrevistada y porque cambió, y cómo se siente al saber que su español ha cambiado. Los variables que hay que tomar en cuenta en este estudio es la edad, el sexo, y el estudio que tiene la entrevistada. El objetivo es notar y observar las emociones de la entrevista causado por la mudanza de la entrevista a los Estados Unidos a una edad joven. Para este estudio el nivel es descriptivo debido a que estamos notando cambios en el español de la entrevistada.

Referencias: Escobar, Anna María, y Kim Potowski. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge University Press, 2015.

United States of AMERICA flag and Dominican Republic FLAG vector. (n.d.). Retrieved April 15, 2021, from https://www.123rf.com/photo_97137830_stock-vector-united-states-of-america-flag-and-dominican-republic-flag-vector-hand-painted-with-rounded-brush.html

El proceso: La entrevista fue realizada por Zoom, y se enfocaron en la vida personal, profesional y sobre la vida como estudiante de la entrevistada. Tratamos de hacer preguntas que nos ayudaría a notar ciertas emociones y actitudes en las clases que ella ha tomado y cómo se siente sobre su español. También hicimos preguntas sobre cómo le enseñaron el español en la República Dominicana comparada al español que le enseñaban en sus aquí en los Estados Unidos. Estas preguntas nos dieron información sobre su cultura, educación, y sobre su español. Ejemplos de preguntas que usamos son las siguientes, hicimos preguntas como "¿Qué clase de profesores tuviste que tuvo una influencia en el español que hablas ahora?", ¿Cómo es el español de tus padres comparado al español que usas? y ¿Cómo es el español que usas en casa comparado a lo que aprendiste en la primaria, secundaria o universidad?". También, le preguntamos a la entrevistada sobre qué clase de "slang" usa y cuán diferente es su español comparado al español que habla su mamá y esto nos ayudó a notar ciertos sentimientos que ella tiene sobre su español que fue influenciado por el inglés.

Resultados: La entrevistada afirma que el español que aprendió en la preparatoria y la universidad no se compara porque es mucho más formal. A la misma vez siente que ha sido beneficioso para ella porque se le hace más fácil comunicarse con los demás. Aunque aprendió un español mucho más formal ella siente que su español cambia mucho debido a las clases que tomo y que hay veces en donde le cuesta trabajo comunicarse en español debido al uso del inglés todo el tiempo. Las clases que ella tomó también tuvieron una influencia en el español que ella usa porque el español que usaba en clase era un español "formal". No solo cambió su español debido a las clases que tomo y la influencia del español común pero a beneficiado a la entrevistado porque ahora juzga menos al español de los demás y tiene más simpatía

Conclusión: En conclusión, la entrevistada siente que ha perdido una conexión a sus raíces caribeñas por causa al español que aprendió en los Estados Unidos. Notamos que las clases que ella tomó tuvo un gran factor en el español que hoy en día usa. Desafortunada, este es solo uno de los miles de casos en donde el idioma nativo se puede perder.